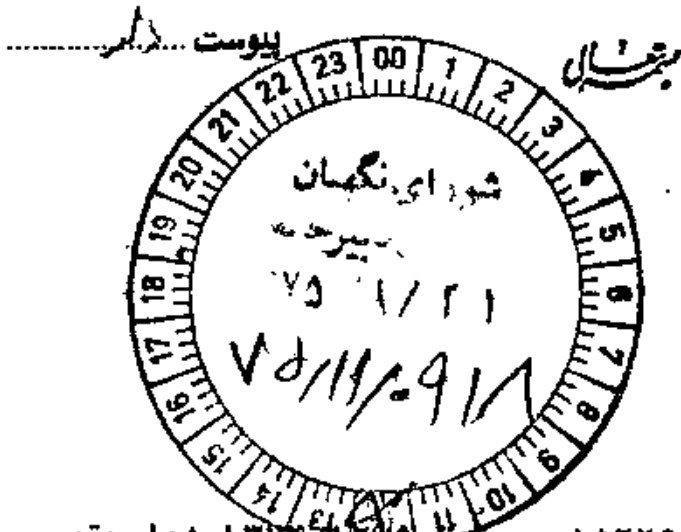


شماره ۲۷۹-ش
تاریخ ۷۵/۸/۲



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۵۲۲۶/۸۲۶۵۱ مورخ ۱۳۷۲/۱۱/۱۵ دولت

در خصوص موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری
بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آرمستان
که در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۵/۸/۱۵ مجلس شورای
اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم
قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم
به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

علی اکبر ناطق‌نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۳۷۵/۸/۲



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۹

تاریخ ۲۸/۱۱/۷۵

بیت



لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده و یک پروتکل ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری ارمنستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می‌شوند، با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو کشور، با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، و با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر، به شرح زیر توافق نمودند:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۷۹ - ۵

تاریخ ۲۰ آبان ۷۵

پوست زرگر

تعالیه

- ۲ -

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "سرمایه‌گذاری" به هر نوع دارایی اطلاق می‌گردد که توسط سرمایه‌گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری شده است و طبق قوانین و مقررات طرف اخیر پذیرفته شده و به ثبت رسیده است و بخصوص شامل موارد زیر می‌گردد:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و نیز حقوق مربوط به آنها، مانند رهن، حق حبس، وثیقه یا حق انتفاع،

ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها،

ج - حق مالکیت نسبت به پول یا عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد،

د - حق التالیف، حقوق مالکیت صنعتی مانند حق اختراع، مدل‌های بهره‌برداری، طرحها یا مدل‌های صنعتی، علائم تجاری یا خدماتی، اسامی تجاری، دانش فنی، حق کسب و پیشه و سرقتی،

ه - حق اکتشاف، استخراج یا بهره‌برداری از منابع طبیعی و نیز دیگر حقوق کسبی اعطا شده به وسیله قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع صلاحیتدار.

۲- اصطلاح سرمایه‌گذار در ارتباط با هر یک از طرفهای متعاقد ناظر است بر:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد مذکور به‌شمار می‌آیند،

ب - اشخاص حقوقی که تحت قوانین همان طرف متعاقد تاسیس شده‌باشند، و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمروی همان طرف متعاقد قرارگرفته باشد،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم الله تعالی

- ۳ -

و در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری نمایند.

۳- اصطلاح "عواید" به معنای مبالغی است که به موجب قوانین حاصل سرمایه‌گذاری بوده و بخصوص - بدون قید انحصار - شامل سود، هزینه‌مالی، عایدات سرمایه‌ای، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد می‌باشد.

۴- اصطلاح "قلمرو" به معنای قلمرو هر طرف متعاقد شامل مناطق دریایی مجاور ساحل کشور مربوط تاحدی که آن کشور طبق حقوق بین‌الملل بر آن مناطق حق حاکمیت یا صلاحیت قضایی اعمال می‌کند، می‌باشد.

ماده ۲- تشویق سرمایه‌گذاریها

۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.

۲- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه‌گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.

ماده ۳- مساعدت سرمایه‌گذاریها

زمانی که سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر پذیرفته شده باشد، طرف متعاقد اخیر سرمایه‌گذار را در اخذ کلیه مجوزهای لازم به منظور تحقق مطلوب چنین سرمایه‌گذاری مساعدت می‌نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۴ -

ماده ۴- حمایت از سرمایه‌گذاران

۱- سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر اساس قوانین و مقررات طرف اخیر انجام گرفته، از حمایت کامل قانونی و رفتار عادلانه‌ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط قابل قیاسی قرار دارند نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

۲- اگر یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه کمرکی، بازار مشترک، یا یک سازمان منطقه‌ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه‌گذاران هر کشور ثالثی امتیازات ویژه‌ای بدهد، ملزم به اعطای چنین امتیازاتی به سرمایه‌گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

ماده ۵- شرایط مساعدتر

صرفنظر از شرایط تعیین شده در موافقتنامه حاضر، شرایط مساعدتری که توسط هر یک از طرفهای متعاقد با یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد به وسیله طرف متعاقد دیگر مصادره، ملی یا مشمول تدابیری- مستقیم یا غیرمستقیم- با تاثیرات مشابه نخواهد شد، مگر اینکه به خاطر یک هدف عمومی، به روشی غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بسمه تعالی

- ۵ -

مؤثر و منصفانه خسارت و برابر موازین قانونی باشد.
۲- جبران خسارت مصادره یک سرمایه‌گذاری باید معادل ارزش سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از عمل مصادره یا آگاهی از مصادره باشد.

ماده ۷- زیانها

سرمایه‌گذاران هرطرف متعاقد که سرمایه‌گذاریهای آنان بر اثر جنگ یا هرگونه درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار زیان گردند، از رفتار طرف متعاقد دیگر که ناسامعده‌تر از رفتار آن طرف با سرمایه‌گذاران خود یا با سرمایه‌گذاران هرکشور ثالث نباشد، هرکدام که از نظر جبران خسارت، استرداد و پرداخت غرامت در ارتباط با چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند شد.

ماده ۸ - بازگشت و انتقال

۱- هرطرف متعاقد با حسن نیت، اجازه تمامی انتقالات مربوط به یک سرمایه‌گذاری را به صورت آزاد و بدون تاخیر بی‌دلیل به داخل و خارج از قلمرو خود خواهد داد. اینگونه انتقالات موارد زیر را شامل می‌شوند:

الف - عواید.

ب - مبالغ حاصل از فروش یا انحلال تمامی یا بخشی از یک سرمایه‌گذاری.

ج - جبران خسارت برابر مواد (۶) و (۷) این موافقتنامه.

د - بازپرداخت اصل و پرداخت هزینه‌های مالی ناشی از وام‌های مرتبط با سرمایه‌گذاریها.

هـ - حقوق ماهانه، دستمزدها و سایر پاداش‌های دریافتی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۶ -

توسط اتباع یک طرف متعاقد که پروانه کار مستقیم با سرمایه‌گذاری را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده‌اند، و - پرداخت‌های ناشی از اختلاف مربوط به سرمایه‌گذاری، ۲- انتقالات باید سریعاً به‌ارز قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در زمان انتقال، انجام پذیرد.

ماده ۹- جانشینی

۱- اگر سرمایه‌گذاری سرمایه‌گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرات غیرتجاری تحت یک سیستم قانونی، به‌وسیله یک شرکت بیمه همان طرف متعاقد بیمه شده باشد، هرگونه جانشینی بیمه‌گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود به‌وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲- این بیمه‌گر مستحق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه‌گذار استحقاق اعمال آن را داشته است نخواهد بود.

۳- اختلافات بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه‌گری برطبق مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۰- رعایت تعهدات

هرطرف متعاقد رعایت مستمر تعهداتی را که در رابطه با سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران طرف متعاقد تقبل نموده است، تضمین می‌نماید.

ماده ۱۱- اختلافات بین یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار

۱- اگر اختلافی بین یک طرف متعاقد و یک یا چند سرمایه‌گذار درباره یک سرمایه‌گذاری به‌وجود آید، طرف متعاقد و سرمایه‌گذار



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

تعالیه

- ۷ -

(سرمایه‌گذاران) ابتدا سعی برحل و فصل آن از طریق مذاکره و مشاوره خواهند نمود.

۲- اگر طرف متعاقد و سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) یاد شده نتوانند ظرف (۶) ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند، اختلاف به درخواست هر طرف متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط آنها یا سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) به یک دیوان داوری سه‌نفره ارجاع خواهد شد. هر طرف متعاقد یا سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران)، داوری را نصب خواهند نمود و این دو داور یک سرداور تعیین خواهند نمود.

۳- هر یک از طرفهای متعاقد یا سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) که در داوری پیشقدم شود، داور خویش را در "درخواست داوری" منصوب می‌نماید. اگر طرف متعاقد یا سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) داور خود را ظرف سی (۳۰) روز از تاریخ دریافت "درخواست داوری" منصوب ننماید، داور یادشده به درخواست طرف متعاقد یا سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران)، حسب مورد، به وسیله دبیرکل دیوان دایمی داوری منصوب خواهد شد.

۴- اگر دو داور نتوانند در مدت شصت (۶۰) روز از تاریخ انتصاب دومین داور، برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور به درخواست هر طرف متعاقد یا سرمایه‌گذار (سرمایه‌گذاران) به وسیله دبیرکل دیوان دایمی داوری منصوب خواهد گردید.

۵- سرداور دیوان باید همواره تبعه کشور ثالثی باشد که با طرفهای متعاقد در تاریخ انتصاب روابط دیپلماتیک دارد.

۶- داوری برطبق مقررات انستیتال انجام خواهد شد.

۷- محل داوری در پاریس خواهد بود.

۸- تصمیمات دیوان داوری برای طرف متعاقد و سرمایه‌گذار



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بیتعالی

- ۸ -

(سرمایه‌گذاران)، نهایی و لازم‌الاجراء می‌باشد.

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- اگر اختلافی بین طرفهای متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه به وجود آید، طرفهای متعاقد در اولین مرحله سعی بر حل و فصل آن از طریق مذاکره و مشاوره خواهند نمود.

۲- اگر طرفهای متعاقد نتوانند ظرف دوازده (۱۲) ماه پس از شروع اختلاف، به توافق برسند، اختلاف به درخواست هریک از طرفهای متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات آنها، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد نمود، این دو داور یک سرداور از اتباع کشور ثالثی که در تاریخ تعیین با طرفهای متعاقد روابط دیپلماتیک داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۳- طرف متعهده‌ای که در داوری پیشقدم شود داور خویش را در "درخواست داوری" منصوب خواهد نمود. اگر طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی (۳۰) روز از تاریخ دریافت "درخواست داوری" منصوب ننماید، این داور به درخواست طرف متعهده‌ای که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.

۴- اگر دو داور نتوانند ظرف مدت شصت (۶۰) روز از تاریخ انتماب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور به درخواست هریک از طرفهای متعاقد به وسیله رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.

۵- اگر در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور معذور یا اگر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسم الله تعالی

- ۹ -

وی تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رییس دیوان بین‌المللی دادگستری انجام خواهد شد و اگر وی از انجام وظیفه معذور یا او هم تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، سپس انتصاب به وسیله ارشدترین عضو دیوان بین‌المللی دادگستری که تبعه هیچیک از طرفهای متعاقد نباشد، انجام خواهد شد.

۶- با توجه به سایر شرایط تعیین شده به وسیله طرفهای متعاقد، دیوان در مورد آیین رسیدگی و محل داوری تصمیم خواهد گرفت.
۷- تصمیمات دیوان برای طرفهای متعاقد، نهایی و لازم‌الاتباع می‌باشد.

ماده ۱۳- لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه در تاریخ رایه آخرین سند تصویب به وسیله یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر، به اجرا درآمده و لازم‌الاتباع خواهد بود.

ماده ۱۴- مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه برای یک دوره ده (۱۰) ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت مگر اینکه طبق بند (۲) این ماده فسخ گردد.

۲- هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رایه اطلاعیه کتبی یک ساله به طرف متعاقد دیگر، این موافقتنامه را در پایان دوره ده (۱۰) ساله اول یا هر زمان پس از آن فسخ نماید.

۳- نسبت به سرمایه‌گذاریهای انجام شده یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه، تمام مقررات دیگر مواد این موافقتنامه برای یک دوره مجدد ده (۱۰) ساله از تاریخ فسخ همچنان



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۱۰ -

ناخذ خواهد بود.

در تایید مطالب فوق امضاکنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضا کرده اند.

این موافقتنامه در دو نسخه در تهران در شانزدهم اردیبهشت ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با ششم ماه می سال یکهزار و نهمصد و نود و پنج میلادی به زبانهای فارسی، ارمنی و انگلیسی، که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی مناسط اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری ارمنستان

* * * * *

پروتکل

باتوجه به اینکه دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ارمنستان امروز موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاریها را (که بعد از این به آن "موافقتنامه" اطلاق می‌گردد) منعقد نموده اند،

باتوجه به اینکه طرفهای متعاهد مایل به توضیح برخی واژه‌های به کار برده شده در موافقتنامه می‌باشند،

طرفهای متعاهد به شرح زیر توافق نمودند:

۱- تاجایی که به جمهوری اسلامی ایران مربوط است واژه "سرمایه‌گذاری" مندرج در بند (۱) ماده (۱) و همین‌طور در سایر مواد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بیت

- ۱۱ -

موافقتنامه منحصرناظر به سرمایه‌گذاری‌هایی است که در قلمرو جمهوری اسلامی ایران برابر قانون و مقررات مربوط به جلب و حمایت سرمایه‌گذاری‌های خارجی در ایران و آیین‌نامه اجرایی آن یا قوانین و مقرراتی که جایگزین آن خواهد شد پذیرفته شده و به‌ثبت رسیده باشد.

پذیرش وثیت سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران جمهوری ارمنستان در قلمرو جمهوری اسلامی ایران به‌وسیله یک "گواهی پذیرش" که سند ویژه‌ای است که توسط وزارت امور اقتصادی و دارایی (سازمان سرمایه‌گذاری و کمک‌های اقتصادی و فنی ایران یا قائم‌مقام آن) صادر و موید تصویب سرمایه‌گذاری برابر قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران برای سرمایه‌گذاری خارجی می‌باشد، مورد تایید واقع می‌گردد. "گواهی پذیرش" ممکن است شرایطی را که بر آن اساس سرمایه‌گذاری پذیرفته شده است تعیین نماید. سرمایه‌گذاری‌هایی که "گواهی پذیرش" دریافت ننمایند، از حمایت یا مزایای موافقتنامه برخوردار نخواهند بود.

۲- تا جایی که به جمهوری ارمنستان مربوط است واژه "سرمایه‌گذاری" مندرج در بند (۱) ماده (۱) موافقتنامه و همین‌طور در سایر موارد موافقتنامه، ناظر به کلیه سرمایه‌گذاری‌های انجام شده به‌وسیله سرمایه‌گذاران جمهوری اسلامی ایران در قلمرو جمهوری ارمنستان برابر قانون سرمایه‌گذاری خارجی مورخ ۳۱ جولای ۱۹۹۴ و مقررات اجرایی آن، یا قوانین و مقررات جایگزین قانون سرمایه‌گذاری خارجی مورخ ۳۱ جولای ۱۹۹۴ و مقررات اجرایی آن، می‌باشد. هیچ‌روش خاصی برای پذیرش یا ثبت سرمایه‌گذاری خارجی در جمهوری ارمنستان وجود ندارد.

۳- مطابق قسمت هـ بند (۱) ماده (۸) موافقتنامه، برابر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۱۲ -

قوانین و مقررات جمهوری ارمنستان پروانه کار ویژه صادر نمی‌گردد. صدور پروانه اقامت موقت، به دارنده آن اجازه می‌دهد به‌طور قانونی در ارمنستان به‌کار پردازد.

۴- طرفهای متعاقد می‌توانند به‌صورت موردی توافق نمایند که سرمایه‌گذاریهای سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر قبل از تاریخ اجرای این موافقتنامه، نیز تحت مقررات این موافقتنامه قرار گیرد.

این پروتکل در دوشنبه در تهران در شانزدهم اردیبهشت ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با ششم ماه می سال یکهزار و نهمد و پنجم میلادی به زبانهای فارسی، ارمنی و انگلیسی، که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مناسبت اعتبار خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری ارمنستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده و یک پروتکل ضمیمه در جلسه عملی روز سه‌شنبه مورخ پانزدهم آبان ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به‌تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی‌اکبر ناطق‌نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی